

寫給年輕

女性主義者的信

菲莉絲·契斯勒 Phyllis Chesler, ph.D. 著

嚴韻 譯

女俘系列 herstory 11

現在我坐在

這裡，俯首寫一封私密

不知道妳的名

妳的存在。我想

妳是女人，也許是一個

，年紀介於十八到三十五

但也可能更年長——或更

十歲。妳可能還沒出生。

Letters to a **Y**oung **F**eminist



**寫給年輕
女性主義者的信**

菲莉絲·契斯勒 Phyllis Chesler, Ph.D. 著 嚴韻 譯

女杼系列 herstory(11)

Letters to a **Y**oung **F**eminist

寫給年輕女性主義者的信

作 者 | 菲莉絲·契斯勒 Phyllis Chesler, Ph.D.

譯 者 | 嚴韻

發行人 | 蘇芊玲

封面設計 | 康玫玫

出 版 | 女書文化事業有限公司

地 址 | 台北市新生南路3段56巷7號2樓

電 話 | 02-23638244

傳 真 | 02-23631381

登 記 證 | 局版台北業字第162號

郵 撥 | 女書文化事業有限公司

總 經 銷 | 吳氏圖書有限公司

：地址：台北縣中和市中正路788-1號5樓

：電話：02-32340036

印 刷 | 鶴立實業有限公司

初版一刷 | 1999 年5月10日

初版二刷 | 2000 年4月10日

定 價 | 180 元

ISBN 957-8233-04-3

著作權所有·翻印必究

Letters to a Young Feminist

copyright © 1997 by Phyllis Chesler

Chinese translation copyright © 1999 by

fembooks Publishing Company

Published by arrangement with Writers House Inc.

through Bardon-Chinese Media Agency

博達著作權代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

預約下一本書

讀著這本《寫給年輕女性主義者的信》時，深受感動啓發之餘，反覆不斷地想：如果能夠早一些讀到這樣的一本書，今天的我會是什麼樣子？

如果在三十年前就讀到這本書呢？那時的我，剛上國中一年級，一個正要探索自己、卻不知何去何從的女孩。

如果在二十年前就讀到這本書呢？那時的我，剛剛步入婚姻，對於妻母角色和女人的自我之間存在著的矛盾與撕裂毫無所悉。

如果在十年前就讀到這本書呢？那時，我開始積極參與婦女運動，一心（想要）以為女性主義是自己、也是女人唯一的救贖。

十年來，一路都很真實，也十分努力。曾經欣慰滿足，曾經身心通暢，但是……

在深深陷入重新思考自己和女性主義／婦女運動關係的此刻，能夠讀到這一本書，是很福氣的。畢竟，it's never too late。或許疑惑和挫折的另外一面意味著

沈靜和轉折。婦運如果是一條終生要走的路，這樣的自省／她省過程毋寧是非常必要的。

所以，勇敢再讀一遍吧，也一定要學生、女兒都讀一讀。

妳／你呢？要不要把閱讀之後的想法寫下來寄給我們？特別是，如果妳／你也參與過婦女運動，或女性主義曾經／正在觸動妳／你的生命。說不定我們可以寫出屬於我們的傳承。

也該是時候了。

蘇芊玲

1999年4月

謹以此書獻給我最親愛的朋友

梅勒・霍夫曼

用愛、慷慨和才華

支持我度過可怕疾病的六年時光

致 謝

我要感謝四牆八窗出版社的工作人員：卡瑟琳・貝爾登、約翰 G.H. 歐克斯，以及吉爾艾琳・萊理，他們具有充滿創意的建議和出版遠見。尤其要感謝第一個讀我稿子的珊達・巴拉丹，她總是在我身旁，提供絕佳的文學評語。我的助理達琳・道林也是我以前的學生，感謝她的堅定不移與認真投入。感謝我的律師蘇珊・L・本德提供高尚而溫柔的服務。感謝金妮・達里以及杜克大學柏金森圖書館特別收藏部門——我的文件記錄都在那裡——工作人員的書目編纂專業技術。感謝我兒子艾瑞爾・大衛・契斯勒，身為女性主義者以及兒子對這本書的興趣。感謝我的針灸師海倫・科斯特、脊椎指壓師哈維・羅賽爾、牙醫麥克・艾歐特、內科醫生大衛・辛莫曼及蘇珊・勒溫的幫助，讓我的免疫系統保持運作。

各家對 《寫給年輕 女性主義者的信》 的讚美：

《寫給年輕女性主義者的信》對年輕的女性主義者，不管是男是女，都是一本溫暖、個人、政治、令人難以抗拒的指南。菲莉絲·契斯勒用花朵標示出她已幫助清出的那條道路，並提供建議給要把這條路繼續開下去的人，未來的路將延伸到何處只有他們才能知道。

葛羅麗亞·史坦能

《內在革命》以及《行動革命》作者

契斯勒博士向萌芽的年輕女性主義者的心靈和腦海伸出手，激起他們的熱情；推開微妙、危險的自滿之情，讓人不要誤以為女性主義的戰役已經都打贏了。她提供一部個人以及集體的歷史給女兒們，還有事實和義憤，要她們自己選擇立場。書中有真正長者的充沛同情心、幽默感、不可避免的事實，以及得來不易的智慧。

克拉麗莎·平可拉·埃斯特司博士

《與狼共奔的女人》、《故事的天賦》以及《忠實的園丁》作者

這是最典型的契斯勒——大膽、勇敢、強硬——但也帶著溫和的懷舊基調，憶及她（和我們）投身女性運動的青春歲月。年輕和年老的女性主義者都可以從這本書裡學到很多。

列蒂·柯婷·波格賓

《Ms.》雜誌作者及創始編輯

謝謝妳寫了這本書！也該有人出來把事情說個分明了。這是一本精彩的書，可以當作婦女研究及其他課程的最佳教科書……一本重要的好書。

瓊安娜·魯絲

《女人在奮戰爭取什麼？性，種族，階級，以及女性主義的未來》作者

菲莉絲·契斯勒對新生代據實以告，我希望我們年輕的時候也有人這樣對我們說過話。如果妳傾聽，會聽見她大膽的愛，以及她一心想用得來不易的智慧與經驗保護我們。無知的黑暗不再。

Z·布達佩斯

《時間的祖母》作者

菲莉絲·契斯勒用簡明直接、沒有術語的語言寫了一系列給年輕人的信。她誠實說出我們這一代女性主義者的成就和失敗之處，說出她從我們努力和冒險中學到了什

麼，以及她打贏和打輸了哪些戰役。

瑪姬·皮爾西

《黑暗之城，光之城》以及《時代邊緣的女人》作者

一代以前，菲莉絲·契斯勒用年輕革命者清晰、有活力的聲音對世界發言。現在她更為明智，頑強依舊，說出的話仍然具有同樣迴響不已的清晰度。

茱蒂斯·J·賀爾曼

《創傷與復原》作者

讀這本重要的手冊，會提醒你，菲莉絲·契斯勒仍是她那年代的婦運當中最偉大、最耀眼的哲學家／警句家之一。「妳有責任，」她警告道「要確保妳那受傷的自我不會阻撓妳那身為戰士的自我。……因此，妳必須寬宏大量，而非心存嫉妒。」

芭芭拉·西曼

《自由且女性》以及《醫生反對藥丸的根據》作者，
『國家婦女健康網路』創始人之一

這些信裡甜美、清楚的聲音應該能像約書亞的號角一般越過代溝。這是菲莉絲·契斯勒文字的最佳表現。

蘇珊·布朗米勒

《違背我們的意願》作者

女書店

1994年4月，台灣有一群女人，

因為愛女人的浪漫情懷和執著的使命感，

共同打造了一間屬於女人自己的屋子——女書店；

她是中文地區第一家女性主義專業書店。

1996年3月8日決定自體繁殖開始出書，

分為「女抒 herstory」、「女書 fembooks」兩大書系，

1997年精心策劃出版「彭婉如紀念全集」，

清晰與完整地為女性書寫持續發聲。



女書店之友



入會手續簡便，享受權利多多！

參加辦法

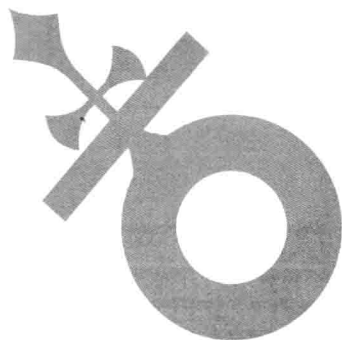
- 預付3000元以上作為購書之用，即可成為會員。

會員利益

- 免費獲得女書店每月新書目錄
- 享有購書折扣優待
- 享有優先訂購特價圖書權利
- 享有會員專訂圖書服務（以性別研究或女作家作品為限）
- 免費獲贈《紙上女書店》書訊季刊

會員郵購圖書辦法與規則

- 凡女書店之友郵購圖書均可獲九折優待（特價品及代訂圖書除外）。
- 郵費由購書會員負擔，按實際郵資扣抵，郵資約為書價兩成，購買數量越多，郵資攤的越低。
- 訂單可用郵寄或傳真訂購，會員編號及簽名須與所填資料符合。
- 已寄出之書刊，除缺頁或裝訂錯誤，恕不接受退換。



目 錄

預約下一本書 蘇芊玲…… |

致謝

-
- 第一封信 妳所傳承之物 ……1
- 第二封信 思考的女性主義者 ……13
- 第三封信 我身為一個美國女孩的生活經驗 ……19
- 第四封信 如何在「後」女性主義時期發展出堅強的自我 ……27
- 第五封信 正典 ……37
- 第六封信 基進的同情 ……45
- 第七封信 歷史的一個契機 ……51
- 第八封信 關於姊妹情誼的女性主義神話 ……65
- 第九封信 自愛與團隊精神 ……79
- 第十封信 追求原則，而非追求受歡迎 ……85

第十一封信	我們需要一個女性主義大洲 ……101
第十二封信	找到變化便隨之變化的愛 並非真愛 ……107
第十三封信	性與人性 ……111
第十四封信	不是教會，也不是國家， 女人必須決定自己的命運 ……117
第十五封信	母職的喜悅 ……125
第十六封信	在現代時期「建立家庭」 ……131
第十七封信	婚姻：不怎麼神聖的制度 ……137
第十八封信	女性遁走曲狀態 ……143
第十九封信	疆界 ……151
第二十封信	說出來 ……159
第二十一封信	經濟獨立 ……167
第二十二封信	寫給一個年輕女性主義者的信， 他剛好是個男人，剛好 是我的兒子 ……173
參考書目	……179
中譯英漢對照	……207

Letters to a **Y**oung **F**eminist

第一封信

妳所傳承之物



現在我坐在這裡，俯首寫一封私密的信給你。即使我不知道你的名字，也能感覺到你的存在。我想像你是一個年輕女人，也許是一個年輕男人，年紀介於十八到三十五歲之間，但也可能更年長——或更年輕——十歲。你可能還沒出生。

或許我是在試著跟年輕時候的自己說話。在我逐漸長大成人——這個過程至今仍在進行——的時候，沒有人用親愛的聲音告訴我一些強而有力的事實。我在你這個年紀的時候，不知道我該知道些什麼才能了解自己的生命——或者任何人的生命。也許，我寫信給你是為了希望改正這一點，希望能有所補救。

過去，尼可羅·馬基維利寫過和我類似的信給君王，孫子上書國君，維吉妮雅·伍爾芙寫給一位紳士，蕾娜·瑪莉亞·理克寫給一位仰慕她的男性。這封信是寫給你的。你或窮或富；你具有種族彩虹中任何一個或全部的膚色，帶著各種際遇和性格的色調。你是我的繼承人。這封信就是你所傳承之物。如果缺了你有意識的插手參與，這份傳承可能又會再度沈睡一百年。或者更久。

我想像你是一個想知道邪惡為何存在的人。人們會做出邪惡的事，是因為我們這些好人沒有阻止他們。艾德蒙·伯克是這麼說的：「邪惡勢力若要贏得天下，只需要有足夠的好男人什麼都不做。」啊，伯克，當好女人什麼都不

做的時候，邪惡也是會勝利的。

父權體制並非男人一手造成的；女人也情願甚至熱心地助了他們一臂之力。

也許妳相信妳可以「一切兼備」：前途無量的事業，相愛偕老的婚姻，健康的子女／不要子女，足夠的金錢，還有快樂。如果妳和當初的我有任何一點相像，妳大概也相信，不管過去的女人遭受過什麼樣可怕的事、甚至不管現在的「其他」女人仍然在遭受什麼樣可怕的事，那些都不會發生在妳身上。

親愛的，我不想把妳嚇跑，但我也也不想浪費妳的時間，所以我不能假裝說只因為妳我都這麼希望，女人和男人事實上就是平等的。

就連男人和女人做一模一樣的事情，都代表了不同的意義。一個幫孩子換尿布的父親常常被視為英雄；母親就不然了，畢竟她只是在做人們預期她該做的事而已。而當情況反過來的時候，卻又不一樣。一個在男人的世界裡成功的女人——儘管人們並未預期她這麼做——鮮少被當成勝利的英雄，反而比較容易被看做是一個具有侵略性的潑婦。她或許具有侵略性——但她的男性同僚亦然。有些女人試圖以比男性同僚更加強硬、反女性的行為來證明自己的價值。有些女人覺得必須採取「陰柔」或「母性」的行事方式來取悅別人，讓他們不至於因為她如此不守本分而懲罰她。

因此，跟男性同僚不同的，女法官自己倒咖啡，而女